

Translation theory

- The origin of the word 'translation' is the Latin word 'translatus' which means:
 - Transformed
 - Transferred** أصل كلمة 'الترجمة' هو الكلمة اللاتينية "translatus" وهو ما يعني: أ. حولت ب. ج نقلها. د تتبعها. جميع كاذبة
 - Tracked
 - All false
- "The replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL". This definition for translation was by:
 - Bell
 - Newmark
 - Catford** استبدال مادة نصية في لغة واحدة SL بمادة نصية مكافئة في TL لغة أخرى". كان هذا التعريف للترجمة من خلال: أ. جرس ب. نيومارك ج. كاتفورد د. جميع كاذبة
 - All false
- "a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language". This definition for translation was by:
 - Bell
 - Newmark**
 - Catford
 - All false

حرفة تتمثل في محاولة لاستبدال رسالة خطية و / أو بيان في لغة واحدة بنفس الرسالة و / أو بيان في لغة أخرى". كان هذا التعريف للترجمة من خلال: أ. جرس ب. نيومارك ج. كاتفورد د. جميع كاذبة
- Bell (1991) mentions two views:
 - one looks at it as an art, especially when the scholars of last century were preoccupied with the translation of literary text as a pastime**
 - a craft consisting in the attempt to replace a written message
 - looks at it as a 'profession' where the majority of translators are professionals engaged in making a living rather than a pastime.**
 - A and c**
- translation is a 'generic term used to refer to the process of rendering a text in one language into an equivalent text in another.' This definition is:
 - said by Newmark
 - said by Bell
 - known in the present sense of the word**
 - a and c

6. When we are faced by a text- written or oral in a language we know, we are able to work out its equivalence by looking in to the following :
- The semantic sense of each word and sentence.
 - Its communicative value
 - Its place in time and space.
 - All true**
7. **Laws of good translation** are:
- Translation should give a **complete transcript of the ideas of the original work.** عندما نواجه من قبل النص- مكتوبة أو شفوية بلغة نعلم، ونحن قادرون على العطاء خارج المعادلة له، خلال النظر في ما يلي: أ. المعنى الدلالي من كل كلمة وجملة. ب. قيمتها التواصلية ج. مكانه في الزمان والمكان. د. كله صحيح
 - The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.
 - The Translation should be instant
 - A and b**
8. **All communicators are translators, because**
- They have to translate their ideas during communication.
 - they receive signals in speech and in writing containing messages encoded in a communication system which is not identical with their own.** قوانين الترجمة الجيدة هي: أ. الترجمة يجب أن تعطي نسخة كاملة من أفكار العمل الأصلي ب. أسلوب وطريقة الكتابة ينبغي أن يكون من نفس الطابع مع أنه من الأصل. ج. ينبغي أن تكون الترجمة الفورية د. أ و ب
 - Both true
 - Both false
9. **we can say that any model of communication is a model of translation because all communicators face the same problems as those of translators.** جميع الاتصالات و مترجمين، للأسباب التالية: أ. لديهم لترجمة أفكارهم أثناء الاتصال. ب. أنها تتلقى إشارات في أشكال وكتابة الرسائل المقروءة التي ينبغي على نظام الاتصال الذي هو
- These problems include:**
- They need to read the text.
 - They need to make sense of a text.
 - They need to deconstruct it and then reconstruct it.
 - All true.** يمكننا القول أن أي نموذج من الاتصالات هو نموذج من الترجمة لأن جميع الاتصالات تواجه نفس المشاكل التي من المترجمين. وتشمل هذه المشاكل: أ. انهم بحاجة لقراءة النص. ب. التي يحتاجونها لفهم النص. ج. فإنها تحتاج إلى
10. **The difference between a normal communicator and a Translator is**
- The monolingual communicator **encodes** in the same language recieved and transmit it to the previous sender, while the bilingual translator **re-encode** the message then submit it to a receiver other than the previous sender.
 - The monolingual communicator encodes in the same language recieved and transmit it to a receiver other than the previous sender,

في حين أن الترجمة بلغتين إعادة ترميز الرسالة ثم تقديمه إلى المرسل السابق. ج. كلاهما صحيح د. كلا كاذبة

while the bilingual translator re-encode the message then submit it to a the previous sender.

- c. Both true
- d. Both false

11. Memory is important for a translator because:

- a. It will help him remember what the speaker is talking about.
- b. It contains 'records' of past experiences, ^{الذاكرة مهمة لترجم للأسباب} ~~has~~ plans for action on the basis of what we know and what we have done.
- c. It will help him with the vocabulary.
- d. All false

12. Language is important for a translator because:

- a. much of our experience of the external world of the senses and the inner world of the mind is mediated by language. ^{أنه يحتوي على "سجلات" من التجارب السابقة، لديه. خطط للعمل على أساس ما نعرفه وما قمنا به.}
- b. It will help him remember what the speaker is talking about.
- c. It will help him with the vocabulary.
- d. All false.

13. One of the translator communicative competences is the Grammatical competence which means: ^{وتوسط كثير من تجديتظ للعالم الخارجي من الجواس والعالم الداخلي للعقل حسب اللغة.}

- a. The ability to combine form and meaning to achieve a unified spoken or written texts in different genres. ^{والكفاءة الكفاية للتوصيل}
- b. knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context
- c. knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.
- d. A and b

14. One of the translator communicative competences is the Sociolinguistic Competence which means: ^{معرفة قول في القانس لاف في ذلك المفردات في شكل الكلمات /الناطق /الإلائية و مناء العملية}

- a. The ability to combine form and meaning to achieve a unified spoken or written texts in different genres. ^{واحدة من الكفاءات الترجمة التواصلية هي اجتماعية لغوية الكفاءة وهو ما يعني}
- b. knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context
- c. knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure. ^{المعرفة والقنية على إنتاج وفهم الكلام بشكل مناسب في السياق}
- d. A and b



15. One of the translator communicative competences is the Discourse competence which means:

- a. **The ability to combine form and meaning to achieve unified spoken or written texts in different genres.** واحدة من الكفاءات الترجمة التواصلية هو اختصاص الخطاب الذي يعني:
- b. knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context القدرة على الجمع بين الشكل والمعنى لتحقيق نصوص موحدة مطوَّفة أو مكتوبة في أنواع مختلفة. ب
- c. Knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.
- d. A and b

16. One of the translator communicative competences is the Strategic competence which means:

- a. The ability to combine form and meaning to achieve a unified spoken or written texts in different genres. واحدة من الكفاءات الترجمة التواصلية هي القدرة على الجمع بين الشكل والمعنى لتحقيق نصوص موحدة مطوَّفة أو مكتوبة في أنواع مختلفة. ب
- b. knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context
- c. **the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.**
- d. A and b

17. The English word theory was derived from a technical term in:

- a. **Ancient Greek philosophy** التمكن من استراتيجيات الاتصال التي يمكن استخدامها لتحسين الاتصال أو التعويض عن أخطاء في الاتصال أو كليهما
- b. Latin philosophy تم اشتقاق نظرية الكلمة الإنجليزية من مصطلح تقني في:
- c. English dictionary الفلسفة اليونانية القديمة
- d. All false

18. The word 'theoria' meant "a looking at, viewing, beholding", and referring to:

- a. **'contemplation'** كلمة 'theoria' يعني "وتبحث في استعظي تأمل"
- b. 'speculation' تخمين
- c. **A and b**
- d. All false

19. from Greek 'praxis', theory is especially often contrasted to:

- a. knowledge
- b. understanding
- c. **practice** من "التطبيق العملي" اليونانية، وخاصة في كثير من الأحيان يتناقض النظرية بما يلي: أ. المعرفة ب. فهم ج. ممارسة

الفرق بين النظرية والنموذج هو ما يلي: أ. النظرية هي تمثيل داخلي من الظواهر بينما النموذج هو خارجي. ب. النظرية هي التمثيل الخارجي من الظواهر بينما النموذج هو داخلي. ج. نظرية لا يوجد لديه مظهر ملموس في حين يوجد نموذج ككائن ملموس (الرسم البياني، صيغة، نص).
 20. The difference between theory and model is that:

- Theory is an internal representation of a phenomena while model is external.
- Theory is an external representation of a phenomena while model is internal.
- Theory has no tangible manifestation while model exists as a tangible object (diagram, a formula, a text)
- A and c

21. One of the characteristics needed for a model to be useful is that It must have a heuristic function. This means:

- making it easier to grasp the explanation (i.e. the theory)
- doing that in a way which makes further studies easier and leads to deeper understanding.
- A and b
- All false

22. Ideally, a theory must reflect some criteria like Generality which means:

- It must be testable.
 - It must be able to predict
 - It must be simple
 - It must be comprehensive
- واحدة من الخصائص اللازمة لنموذج أن يكون مفيداً هي أنه يجب أن يكون له دالة التفسير (أي نظرية) ب. يفعل ذلك بطريقة تجعل من الأسهل إجراء المزيد من الدراسات ويؤدي إلى فهم أعمق. من الناحية المثالية، يجب أن تعكس نظرية بعض المعايير مثل عمومية وهو ما يعني:

23. Ideally, a theory must reflect some criteria like Empiricism which means:

- It must be testable.
 - It must be able to predict
 - It must be simple
 - It must be comprehensive
- من الناحية المثالية، يجب أن تعكس نظرية بعض المعايير مثل التجريبي التي تعني: أ. يجب أن تكون قابلة للاختبار. يجب أن تكون قابلة للاختبار.

24. Ideally, a theory must reflect some criteria like Parsimony which means:

- It must be testable.
 - It must be able to predict
 - It must be simple
 - It must be comprehensive
- من الناحية المثالية، يجب أن تعكس نظرية بعض المعايير مثل البخل وهذا يعني: يجب أن تكون بسيطة

25. Ideally, a theory must reflect some criteria like Determinism which means:

- It must be testable.

25. ومن الناحية المثالية، يجب أن تعكس نظرية بعض المعايير مثل حتمية يعني:

- b. It must be able to predict
- c. It must be simple
- d. It must be comprehensive

26. Based on the criteria (criteria: Empiricism, Determinism, Parsimony and Generality) for theory, Bell suggests theories of translation depending on the focus of investigation. These theories are:

- a. A theory of translation as process (i.e. a theory of translating.)
- b. A theory of translation as Product (i.e. theory of translated text)
- c. A theory of translation as both process and product (i.e. a theory of translating and translation)
- d. All true

27. One of the two major elements related to the topic of translation is the situational or contextual element involving both SL and TL. This element determines:

- a. translatability
- b. the linguistic sign.
- c. A and b
- d. All false

28. The ST could be:

- a. a spoken message
- b. a written message
- c. either
- d. all false

29. The first step in the process of translation is:

- a. Summarizing the ST
- b. Understanding the ST
- c. A and b
- d. All false

30. The most important element in translation and without him translation does not happen is:

- a. ST
- b. SL
- c. Translator
- d. All false

31. The translator's knowledge should include

- a. knowledge of general linguistics
- b. descriptive methodology
- c. methodology of research applicable to SL and TL
- d. All true

وينبغي أن تتضمن المعرفة المترجم أ. علم اللغويات العامة ب. صفة منهجية ج. منهجية البحث ينطبق على SL و TL.

32. is a very good source for investigating the translation process and the translator's ability to translate.

- a. The SL
- b. The ST
- c. The TT
- d. All false

فهي مصدر جيد جدا للتحقيق في عملية الترجمة وقدرة المترجم على ترجمة أ. SL و ب. ST ج. TT و د. جميع كاذبة

33. The Language of Translation is:

- a. The source language
- b. The target language
- c. All false
- d. All true

لغة الترجمة هي: أ. لغة مصدر ب. اللغة المستهدفة

34. is based on the study of translated texts.

- a. TT
- b. TL
- c. SL
- d. The language of translation

ويستند على دراسة النصوص المترجمة. أ. TT ب. TL ج. SL د. لغة الترجمة

35. The study of the language of translation involves:

- a. the translator's interpretations
- b. The translator's strategies and abilities as a translator.
- c. A and b
- d. All false

36. The language of translation remains a subjective experience:

- a. Internalised in the translator and within limits of his/her interpretation.
- b. Internal and external
- c. External
- d. All false

دراسة اللغة الترجمة تتضمن: أ. المترجم التفسيرات ب. استراتيجيات الترجمة وقدرا منهجيا.

لغة الترجمة تبقى تجربة ذاتية: أ. Internalised في الترجمة وضمن التفسير. ب. ج الداخلية والخارجية. خارجي

37. Editing the ST, which is the first stage recognised in the process of translation, is the study of the ST for:

- a. establishing its authorship and authenticity
- b. reaching a linguistic form which is accepted for translation إقامة في التأليف وأصالة ب
التوصل إلى شكل اللغوي التي قبلت
للترجمة.
- c. Both a and b
- d. All false
38. Editing a ST is important in case of:
- a. Texts written in difficult languages تحرير ST المهم في جالت
- b. inscriptions on metal, stones clay tablets or other materials found on archaeological sites
- c. a and b
- d. all false النقوش على المعادن، وأقراص الحجارة الطينية أو غيرها
من المواد الموجودة على المواقع الأثرية
39. In the stage of editing the ST whether the ST is old or new, the translator:
- a. Has to be involved
- b. May not be involved
- c. Must not be involved في مرحلة تحرير ST هو ما إذا كانت قديمة
أو جديدة، المترجم: لا يجوز المشاركة
- d. All false
40. When the ST has been edited and adopted for translation, the translator then moves to another stage which is:
- a. Interpretation in a new language
- b. Editing the formulation
- c. Interpretation of the source text عندما تم تحرير ST واعتمدت للترجمة والترجمة ثم
ينتقل إلى مرحلة أخرى وهي:
- d. Formulating the translated text تفسير النص المصدر
41. After the stage of Interpretation of the source text, the translator then moves to another stage which is:
- a. Interpretation in a new language بعد مرحلة تفسير النص المصدر، والترجمة ثم ينتقل إلى مرحلة أخرى
- b. Editing the formulation وهي:
- c. Interpretation of the source text تحرير صياغة
- d. Formulating the translated text
42. The most important aspect of interpretation in a new language is:
- a. the movement from one language to another.
- b. Understanding the text
- c. Reading the text. الجانب الأكثر أهمية في تفسير لغة جديدة
هو: الانتقال من لغة إلى أخرى.
- d. All false
43. Interpretation in a new language is defined as:
- ويعرف التفسير بلغة جديدة على النحو التالي:

كما reformulating أ / النص اللفظي اللغوي، أو جزء منه، بعد تفسير ذلك، إلى لغة أخرى من تلقاء نفسها

- a. as reformulating a linguistic/verbal text, or part of it, before interpreting it, to a language other than its own
- b. as reformulating a linguistic/verbal text, or part of it, after interpreting it, to a language other than its own
- c. as reformulating a linguistic/verbal text, or part of it, after interpreting it, to the same language.
- d. All false.
44. After the stage of Interpretation in a new language, , the translator then moves to another stage which is:
- a. Editing the formulation
- b. Interpretation of the source text
- c. Formulating the translated text
- d. All false
- بعد مرحلة التفسير في لغة جديدة، والترجمة ثم ينتقل إلى مرحلة أخرى وهي: صياغة النص المترجم
45. Formulating the translated text is the stage of the translation process in which:
- a. The translator moves from one language to another
- b. the translator chooses the lexis and structures that would make meaningful sentences functioning in a narrow co-text as elements of a well structured text.
- c. Both true
- d. All false
- صياغة النص المترجم هو مرحلة من مراحل عملية الترجمة التي صيغتها المترجم يختار كسيس والهياكل التي من شأنها أن تجعل جمل ذات مغزى تعمل في سياق مشابه للنص كعناصر نص منظم جيد
- 46..... is the stage during which the translated text gradually takes form.
- a. Interpretation in a new language
- b. Editing the formulation
- c. Interpretation of the source text
- d. Formulating the translated text
- هي المرحلة خلالها النص المترجم يأخذ تدريجيا شكل.
47. The formulation-composition- of the translated text is constrained by:
- a. the quality
- b. the results of the translator's interpretive leap from the source text to the target language.
- c. A and b
- d. All false
- صياغة النص المترجم مقيدة بـ يتم تقييد صياغة النسخ المترجم بـ نتيجة من قبل جودة ب. نتائج قفزة المترجم التفسيرية زفق من النص المصدر إلى اللغة الهدف.

المرحلة التي تنطوي على مقارنة بين المنتج الترجمة من جهة والسمات اللغوية السائدة والأعراف الثقافية في نوع النص في اللغة المستهدفة

48. The stage that involves a comparison between the translation product on the one hand and the prevailing linguistic features and cultural norms in the text type in the target language on the other is:

- a. Interpretation in a new language
- b. **Editing the formulation**
- c. Interpretation of the source text تحرير النص
- d. Formulating the translated text

49. At the turn of the 19th century, and as a result of cultural anthropology studies, writers had the view that translation must be:

- a. As free as possible
- b. **as literal as possible.** في مطلع القرن 19، وأسا نتيجة لدراسات الأنثروبولوجيا الثقافية، كان الكتاب الرأي القائل بأن الحرفي قدر الإمكان
- c. Both free and literal in the same amount
- d. All false

50. Semantic Translation differs from 'faithful translation' only in

- a. structure
- b. **taking more account of the aesthetic value** الدلالي الترجمة التفاضل من الترجمة وثقافة نصي
- c. meaning
- d. all false

51. The 'freest' form of translation is:

- a. **Adaptation** مع الأخذ في الاعتبار بقدر أكبر من القيمة الجمالية شكل "الأكثر حرية" الترجمة هو:
- b. Free Translation تكيف
- c. Idiomatic Translation
- d. Communicative Translation

52. A method of translation used mainly for plays (comedies), poetry stories, where the themes, characters, plots are usually preserved:

- a. Free Translation
- b. Idiomatic Translation
- c. Communicative Translation وهناك طريقة الترجمة تستخدم أساسا لمسرحيات (الكوميديا)، والقصص والشعر، حيث الموضوعات والشخصيات، وعادة ما يتم الحفاظ عليها المؤامرات.
- d. **adaptation**

53. A method of translation **التكيف** reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original:

- a. **Free Translation**
- b. Idiomatic Translation ترجمة هو
- c. Communicative Translation وهناك طريقة الترجمة يستنسخ قضية إلا بطريقة أو المحتوى دون الشكل الأصلي:

طريقة الترجمة الحرة هي عادة: أ. على حد تعبير أطول بكثير من الأصلي. ب. غالبا ما يكون مسهب والطنانة، وليس ترجمة على الإطلاق.
d. adaptation

54. The free translation method is usually:

- a. a paraphrase much longer than the original.
- b. It is often prolix and pretentious, and not a translation at all.
- c. Both a and b
- d. All false

55. This form of translation is sometimes called lively 'natural translation'.

- a. Free Translation
- b. Idiomatic Translation. ويسمى هذا النوع من الترجمة في بعض الأحيان حية "ترجمة طبيعية".
- c. Communicative Translation. ترجمة اصطلاحية
- d. Adaptation

56. It attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily accepted and comprehensible to the readership.

- a. Free Translation
- b. Idiomatic Translation. انها محاولات لجعل معنى السياقي الدقيق للأصل في مثل هذه الطريقة أن كل من المحتوى واللغة وتقبل بسهولة ومفهومة للقراء.
- c. Communicative Translation. الترجمة التواصلية
- d. Adaptation

57. The method of translation that fulfils the two main aims of translation, which are first accuracy and second economy, is:

- a. semantic translation
- b. communicative translation. طريقة الترجمة التي تلبي اثنين من الأهداف الرئيسية من الترجمة، التي هي أول دقة والاقتصاد الثاني، هو: الدلالي الترجمة ب. الترجمة التواصلية
- c. Adaptation
- d. A and b

58. A semantic translation is written at:

- a. the author's linguistic level. هو مكتوب في الترجمة الدلالية:
- b. the readership's Level.
- c. Both true. المستوى اللغوي للمؤلف.
- d. Both false.

59. a communicative translation is written at:

- a. the readership's Level. كتب الترجمة التواصلية في:
- b. the author's linguistic level. قراء ل. المستوى.
- c. Both true
- d. Both false.

60. Semantic translation is used for:

- a. expressive texts (i.e. sacred texts) يستخدم الترجمة الدلالية
- b. informative and vocative (like in Advertising) texts. النصوص التعبيرية (أي. النصوص الدعائية)
- c. Math
- d. All false

61. Communicative translation is used for:

- a. expressive texts (i.e. sacred texts) يستخدم الترجمة التواصلية ل:
- b. Math
- c. informative and vocative (like in Advertising) texts. بالمعلومات وندائي (كما في الإعلان) النصوص.
- d. All false

62. Another difference between communicative and semantic translation is:

- a. Semantic is personal while communicative is social.
- b. Semantic is social while communicative is personal.
- c. There is no difference.
- d. All false

فرق الترجمة الدلالية أخرى هي: التواصل بين أ. الدلالي هو شخصي بينما هو التواصل الاجتماعي ب.

63. A semantic translation has to..... , while a communicative translation has to explain.

- a. Discuss
- b. Determine الترجمة الدلالية لديها، في حين أن الترجمة التواصلية يجب أن أشرح.
- c. Interpret
- d. All false

64. When there is a cultural focus, there is a translation problem. This happens because:

- a. Lack of resources about the other culture. عندما يكون هناك تركيز ثقافي، هناك مشكلة الترجمة. يحدث هذا للأسباب التالية:
- b. The cultural „gap“ or „distance“ between the SL and TL.
- c. A and b
- d. All false "فجوة" الثقافية أو "المسافة" بين SL و TL.

65. A Few general considerations govern the translation of all cultural words:

- a. You should recognise all cultural achievements referred in the SL text. بعض الاعتبارات العامة التي تحكم ترجمة كل الكلمات الثقافية
- b. You should respect all foreign countries and their cultures.
- c. You should be aware of two translation procedures: Transference and Componential analysis
- d. All of the above mentioned.

- يستبعد الثقافة وتسليط الضوء على الرسالة. ب. هو على أساس العنصر المشترك إلى
 66. Componential analysis: TL و SL. ج. عادة في النصوص الأدبية، ويقدم اللون المحلي والغلاف الجوي ونص
 متخصص تمكن القراء. **a. excludes the culture and highlight the message.**
 b. is based on a component common to the SL and the TL.
 c. usually in literary texts, offers local colour and atmosphere and a specialist text enables the readership to identify the referent particularly a name or a concept
 d. a and b
67. Transference:
 a. excludes the culture and highlight the message.
 b. is based on a component common to the SL and the TL.
 c. usually in literary texts, offers local colour and atmosphere and a specialist text enables the readership to identify the referent particularly a name or a concept
 d. a and b
68. One of the Cultural Categories through the process of translation is (Ecology). Ecology covers the following:
 عادة في النصوص ويقدم اللون المحلي والغلاف الجوي ونص متخصص تمكن القراء من تحديد المرجع خاصة اسم
 واحدة من الفئات الثقافية من خلال عملية الترجمة هو
 (علم البيئة). البيئة تعطي ما يلي.
 a. flora, fauna, winds, plains, hills; „honeysuckles“, „downs“, „plateau“
 b. (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport)
 c. work and leisure
 d. Political and administrative, Religious and Artistic
69. One of the Cultural Categories through the process of translation is (Material Culture:). Material Culture: covers the following:
 واحدة من الفئات الثقافية من خلال عملية الترجمة هو
 (الثقافة المادية:). مادة الثقافة: يغطي ما يلي.
 a. flora, fauna, winds, plains, hills; „honeysuckles“, „downs“, „plateau“
 b. (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport)
 c. work and leisure
 d. Political and administrative, Religious and Artistic
70. One of the Cultural Categories through the process of translation is (Social Culture:). Social Culture: covers the following:
 واحدة من الفئات الثقافية من خلال عملية الترجمة هو
 (الثقافة الاجتماعية:). الثقافة الاجتماعية: يغطي ما يلي.
 a. work and leisure
 b. flora, fauna, winds, plains, hills; „honeysuckles“, „downs“, „plateau“
 c. (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport)
 d. Political and administrative, Religious and Artistic
71. One of the Cultural Categories through the process of translation is (Social Organisation- political and administrative:). Social Organisation- political and administrative: covers the following:
 واحدة من الفئات الثقافية من خلال عملية الترجمة هو
 (الاجتماعي- السياسي والإداري:). الاجتماعيات السياسية والإدارية: يغطي ما يلي.
 a. work and leisure
 b. flora, fauna, winds, plains, hills; „honeysuckles“, „downs“, „plateau“.

- c. (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport).
- d. **Political and administrative, Religious and Artistic**

72. Historical Terms:

السياسية والإدارية والدينية والفني

- a. Are always translated شروط التاريخية
- b. Are never translated
- c. **Are not translated except they have generally accepted translation.**
- d. All false

73. International Institutional terms usually have recognised translation which are in fact through translation.

- a. Are rarely translated.
- b. Are never translated حيث المؤسسي الدولي عادة ما اعترفت الترجمات التي هي في الواقع من
- c. **usually have recognised translations which are in fact through translation. For example, OMS (Organisation Mondiale de la Sante منظمة الصحة العالمية**
- d. All false

74. When dealing with culture in translation you need to be aware of "Contextual Factors" such as:

- a. **Purpose of text, Motivation, and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent** عند التعامل مع الثقافة في الترجمة تحتاج إلى أن يكون على بينة من العوامل الثقافية مثل
- b. Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing, etc..
- c. Both a and b
- d. All false الغرض من النص، والدافع والمستوى الثقافي والفني واللغوي للقراء، أهمية المرجع في النص (SL) وضع (لا توجد ترجمة معترف بها) / حداثة من كلمة / المرجع

75. When dealing with culture in translation you need to be aware of "Translation procedures" such as:

- a. **Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing, etc..** عند التعامل مع الثقافة في الترجمة تحتاج إلى أن يكون على بينة من إجراءات الترجمة مثل
- b. Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent
- c. Both a and b
- d. All false

76. What made Arabs very interested in learning foreign languages such as Persian, Latin and Greek is:

- a. Trade
- b. The geographical situation ما جعل العرب مهتمة جدا في تعلم لغات أجنبية مثل الفارسية واللاتينية واليونانية، هو:

استخدام القواميس أحادية اللغات مثل (قاموس كولينز باللغة الإنجليزية)، ومعاجم ثنائية اللغة مثل (آل Mawrid). المعاجم، والتي تختلف من المعاجم، تلك التي تحتوي على مجموعة من الكلمات في لغة معينة ضمن حقل محدود جداً فقط، ويمكن أيضاً أن تكون مفيدة للمتترجمين.

the use of mono-lingual dictionaries such as (Collins English Dictionary) and bilingual dictionaries such as (Al-Mawrid). Glossaries, which differ from dictionaries in that they contain a selection of words in a language given within a very restricted field only, can also be helpful to translators.

- b. books, translated texts and technical encyclopaedias which have something in common with the subject-matter the translator is working with.
- c. the use of type-writers, dictating machines, photocopying machines, etc.
- d. all of the above mentioned.

84. One of the translators' tools and aids is "linguistic Literature aids" which involves:

- a. the use of mono-lingual dictionaries such as (Collins English Dictionary) and bilingual dictionaries such as (Al-Mawrid). Glossaries, which differ from dictionaries in that they contain a selection of words in a language given within a very restricted field only, can also be helpful to translators.

b. books, translated texts and technical encyclopaedias which have something in common with the subject-matter the translator is working with.

- c. the use of type-writers, dictating machines, photocopying machines, etc. الكتب والنصوص المترجمة والموسوعات الفنية التي لديها شيئاً مشتركاً مع موضوع تعمل مع الترجمة.
- d. all of the above mentioned.

85. One of the translators' tools and aids is "Mechanical aids" which involves:

- a. the use of type-writers, dictating machines, photocopying machines, etc. أحد المترجمين الأدوات والوسائل هي الوسائل الميكانيكية: والذي يتضمن.

b. the use of mono-lingual dictionaries such as (Collins English Dictionary) and bilingual dictionaries such as (Al-Mawrid). Glossaries, which differ from dictionaries in that they contain a selection of words in a language given within a very restricted field only, can also be helpful to translators. استخدام القواميس أحادية اللغات مثل (قاموس كولينز باللغة الإنجليزية) وثنائية اللغة مثل (آل مويريد).

- c. books, translated texts and technical encyclopaedias which have something in common with the subject-matter the translator is working with.
- d. all of the above mentioned.

86. Conference interpreting was born during:

- a. **World War 1 & held in French.** الحرب العالمية 1 والذي عقد في الفرنسية
- b. World War 11 and held in Germany
- c. The war of independence in USA
- d. All false
87. Simultaneous Interpretation is a type of interpreting
- a. **In which the interpreter listens to what is being said and then translates it orally and simultaneously into the TL.** الترجمة الفورية هو نوع من تفسير
- b. normally takes place in conference meetings, where the interpreter sits in the conference room and takes of what is being said. At the end of each statement, he gives an oral statement, he gives an oral translation summarizing what has been said.
- c. In which the Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said.
- d. All false
88. Whispered Interpretation is a type of interpreting ^{الذي يستمع المترجم إلى ما يقال ثم يترجم ذلك شفويا في وقت واحد في TL}
- a. In which the interpreter listens to what is being said and then translates it orally and simultaneously into the TL. ^{تفسير همست: هو نوع من تفسير}
- b. Normally takes place in conference meetings, where the interpreter sits in the conference room and takes of what is being said. At the end of each statement, he gives an oral statement, he gives an oral translation summarizing what has been said.
- c. **In which the Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said.**
- d. All false
89. Consecutive Interpretation is a type of interpreting ^{فيه مترجم يجلس بين الوفود ويترجم فيهم في المرة الثانية بعد ان يقبل}
- a. In which the interpreter listens to what is being said and then translates it orally and simultaneously into the TL. ^{تفسير التوالي: هو نوع من تفسير}
- b. **Normally takes place in conference meetings, where the interpreter sits in the conference room and takes of what is being said. At the end of each statement, he gives an oral statement, he gives an oral translation summarizing what has been said.**
- c. In which the Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said.
- d. All false
90. One of CAT tools is:” General purpose applications” such as:
- a. word-processors
- b. optical character recognition ^{واحدة من الأدوات CAT هي: "التطبيقات لأغراض}
- c. multilingual electronic dictionaries ^{كلمة المعالجات ب. التعرف الضوئي على الحروف}
- d. a and b

91. One of CAT tools is: " Translation-oriented tools" such as:

- a. word-processors
- b. corpus analysis tools
- c. multilingual electronic dictionaries
- d. **b and c**

92. Problems in MT (machine translation) can be categorised into:

- a. linguistic
- b. extra linguistic
- c. **both true**
- d. both false

93. Linguistic problems are a category of translation problems and they cover:

- a. **problems at lexical, grammatical and Textual levels**
- b. a large range of categories such as Ecology, materials, social organization, religion, History, etc.
- c. both true
- d. all false

94. Cultural problems are a category of translation problems and they cover:

- a. problems at lexical, grammatical and Textual levels
- b. **a large range of categories such as Ecology, materials, social organization, religion, History, etc.**
- c. both true
- d. all false

95. Translation Problems at Morpheme Level are:

- a. Morpheme is easy to translate.
- b. **Morpheme causes problems in translation because it represents a meaning and some of them change the class of a word from a verb to adj.**
- c. A and b
- d. All false

96. From the translation problems above word level is the collocation which is:

- a. Words that has the same location in both languages
- b. **a sequence of words or terms that co-occur more often than would be expected by chance like the word (deliver).**
- c. Both true
- d. All false

97. Grammar is organized along two main dimensions morphology and syntax:

- Morphology covers:
- a. **the structure of words the way in which the form of a word changes to indicate specific contrast in grammatical system, for instance, most**

الأسماء في اللغة الإنجليزية لها شكلين شكل المفرد والجمع شكل الرجل / الرجل،

nouns. **الأفعال / الأفعال / الأفعال في اللغة الإنجليزية لها شكلين شكل المفرد والجمع شكل الرجل / الرجل،**
man/men, child /children/ car/cars.

- b. the grammatical structure of groups, clauses and sentences: the linear sequences of such classes of words, such as nouns, verbs, adverbs and adjectives, and functional elements such as subject, predicator and object which are allowed in a given language
- c. both true
- d. all false

98. Grammar is organized along two main dimensions morphology and syntax :
Syntax covers:

- e. the structure of words, the way in which the form of a word changes to indicate specific contrast in grammatical system, for instance, most nouns in English have two forms a singular form and a plural form man/men, child /children/ car/cars.
- f. **the grammatical structure of groups, clauses and sentences: the linear sequences of such classes of words, such as nouns, verbs, adverbs and adjectives, and functional elements such as subject, predicator and object which are allowed in a given language**
- g. both true
- h. all false

99. Some of examples about Grammatical Translation Problems are:

- a. Number **البنية النحوية الجماعات، وشروط وأحكام: تسلسل خطي من هذه الطبقات من الكلمات، مثل**
- b. Gender **الأسماء، الأفعال، الإجوال والصفات والعناصر الفنية مثل الموضوع، predicator والكائن**
- c. Person **بعض الأمثلة حول مشاكل الترجمة النحوية هي: والذي يسمح في لغة معينة**
- d. **All of the above mentioned** **رقم ب. ج الجنسين. شخص**

100. defines culture as “ complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of a society.”

- a. Newmark
- b. Aljundi
- c. **Taylor** **المعرفة والمعتقد والفن والأخلاق والقانون والعادات وأي قدرات وعادات أخرى اكتسبها الإنسان كعضو في المجتمع."**
- d. All false **نيومارك ب. الجندي، ج. تايلور**

101. defines Culture as ‘the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression’.

- a. **Newmark**
- b. Aljundi
- c. Taylor **تعرف الثقافة بأنها "طريقة الحياة ومظاهرها التي هي غريبة على المجتمع الذي يستخدم لغة معينة كوسيلة للتعبير"**

- d. All false
102. makes a distinction between culture and civilisation: “the former involves beliefs, customs, traditions, laws, value-systems, etc. Whereas the latter generally involves progress and development at the level of scientific inventions, technology, industries, education, etc.”
- a. Newmark
- b. Aljundi**
- c. Taylor
- d. All false
103. When dealing with culture in translation you need to be aware of **Contextual Factors** such as:
- a. Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent
- b. Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing,
- c. Both true
- d. All false
104. When dealing with culture in translation you need to be aware of **Translation procedures** such as :
- a. Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation,
- b. Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent
- c. Both true
- d. All false
105. The process of translation is a complex cognitive operation which takes place:
- a. On papers
- b. in the mind of the translator.**
- c. Both true
- d. All false

106. The operation of the process of translation helps the translator to:
- interpret and extract the meaning of the original text and re-encode this meaning in the target language.
 - Improve the translator's vocabulary.
 - Apply all the grammatical rules to both languages.
 - All false
107. One of the stages of the process of translation is (the stage of interpretation in a new language) which is called also (reformulation). This stage:
- Carries the translator's fingerprints and uniqueness
 - The translator may or may not be in (reformulation)
 - This stage could be ignored in few cases.
 - All false.
108. One of the stages of the process of translation is the one that **takes the form of a careful checking** of possible slips of the tongue or other inaccuracies into account. This stage is called:
- Interpretation of the source text
 - Interpretation in a new language
 - Formulating the translated text
 - Editing the formulation**
109. To translate **literally or freely**:
- Is a question which took place recently**
 - Has been the **central problem** of translating since the first century BC.
 - Hasn't been a problem in anytime.
 - All false.
110. Writers started to have the view that translation must be as literal as possible at the turn of the 19th century:
- As a result of some complicated political issues.
 - a s a result of cultural anthropology studies**
 - as a result of expansion of overseas trade.
 - All true.
111. Only translation fulfil the **two main aims of translation**, which are first **accuracy and second economy**.

- a. semantic
 b. communicative ب الدلالي. التواصل
 c. both a and b
 d. all false
112. This CAT term refers to:
 a. The use of computer programs to translate texts from one natural language into another automatically.
 b. Translation in which human translation (HT) is aided by computer applications.
 c. A and b حيث الترجمة البشرية (HT) وبمساعدة الترجمة من قبل تطبيقات الكمبيوتر.
 d. All false
113. A Key characteristic of CAT is that:
 a. A human translator takes control of the translation process and technology is used to facilitate rather than replace HT.
 b. A human translator doesn't take control of the translation process and technology is used to replace HT than to facilitate rather than replace HT.
 c. Both \HT and Technology are of same importance.
 d. All false مترجم الإنسان يأخذ السيطرة على عملية الترجمة وتستخدم التكنولوجيا لتسهيل بدلا من استبدال HT.
114. CAT has become the predominant mode of translation in Scientific and Technical translation where technology is employed to increase:
 a. productivity
 b. cost-effectiveness
 c. To improve quality. أصبح CAT وضع السائد الترجمة في الترجمة العلمية والتقنية حيث يتم توظيف التكنولوجيا لزيادة.
 d. All true ب الإنتاجية. فعالية التكلفة ج. لتحسين جودة
115. CAT tools include any type of computerised tools that translators use to help them do their job. These tools are:
 a. General purpose applications
 b. Translation-oriented tools وتشمل أدوات CAT أي نوع من الأدوات المحوسبة التي يستخدمها المترجمون لمساعدتهم على القيام بعملهم. هذه الأدوات هي: التطبيقات العامة الغرض ب. أدوات الموجهة الترجمة
 c. Regular printed dictionaries.
 d. A and b
116. word-processors, optical character recognition, etc. are examples of:\
 a. General purpose applications
 b. Translation-oriented tools ومجهزي النصوص، التعرف الضوئي على الحروف، وما هي أمثلة: \

- c. Regular printed dictionaries.
d. A and b
117. multilingual electronic dictionaries, corpus analysis tools, terminology extraction and terminology management systems are examples of:
- a. General purpose applications
b. Translation-oriented tools
c. Regular printed dictionaries.
d. A and b
- القواميس الإلكترونية متعددة اللغات وأدوات تحليل الإحصار، واستخراج المصطلحات وأنظمة إدارة المصطلحات أمثلة: أدوات الموجهة الترجمة
118. Translation Memory TM allows the translator:
- a. To remember the meanings and retrieve his vocabulary
b. To store translations in a database and 'recycle' them in a new translation by automatically retrieving matched segments (usually sentences) for re-use.
c. Both possible
d. All false
- ذاكرة الترجمة TM يسمح للترجم. لتخزين الترجمات في قاعدة بيانات واسلة لهم في ترجمة جديدة من خلال استرجاع شرائح يقابل (عادة الجمل) لإعادة استخدامها تلقائيا.
119. One of the types of segment matches in TM is the exact match which means:
- a. That the ST segment currently being translated is identical, including formatting and style, to the segment stored in the memory.
b. The ST segment matches one stored in the memory with differences only in variable elements such as numbers, dates, times, etc.
c. That where the ST segment is similar to a segment in the memory, which can be reused with some editing.
d. All false
- أحد أنواع المواجهات في قطاع TM هو تطابق تام مع ما يجري الترجمة. أن الجزء
120. One of the types of segment matches in TM is the fuzzy match which means:
- a. That the ST segment currently being translated is identical, including formatting and style, to the segment stored in the memory.
b. The ST segment matches one stored in the memory with differences only in variable elements such as numbers, dates, times, etc.
c. That where the ST segment is similar to a segment in the memory, which can be reused with some editing.
d. All false
- أن الجزء الذي يتم ترجمتها حاليا مطابق بما في ذلك الشذيق والأخطاء إلى الجزء الحوي في الذاكرة. حيث أن قطعة ST يشبه شريحة في الذاكرة، والتي يمكن استخدامها مع بعض التعديل.

121. One of the types of segment matches in TM is the full match which means:
- An exact match means that the ST segment currently being translated is identical, including formatting and style, to the segment stored in the memory.
 - A full match means that the ST segment matches one stored in the memory with differences only in variable elements such as numbers, dates, times, etc.
 - A fuzzy match is one where the ST segment is similar to a segment in the memory, which can be reused with some editing.
 - It has become common practice to obtain discount in translation fees if there are pre-existing TM matches.
122. One of the types of \Machine translation is The Unassisted or fully automatic MT. This happens:
- where the translation engine translates whole texts without the intervention of human operators.
 - where human translators intervene to resolve problems of ambiguity in the source text or to select the most appropriate target language word or phrase for output. In this type of MT, computer programmes are used to help human translators carry out the translation. CAT is an example of this.
 - Both true
 - All false
123. One of the types of \Machine translation is The Unassisted or fully automatic MT. This happens:
- Where human translators intervene to resolve problems of ambiguity in the source text or to select the most appropriate target language word or phrase for output. In this type of MT, computer programmes are used to help human translators carry out the translation. CAT is an example of this
 - Where the translation engine translates whole texts without the intervention of human operators.
 - Both true
 - All false

124. One or more of the following apply to interpretation:
 واحد أو أكثر من الأصناف التالية تنطبق على التفسير.
- it is **undoubtedly a very old activity.**
 - it took the form of “oral translation” which is a definition of **interpretation.**
 - Both true
 - All false هو بلا شك النشاط قديمة جدا. ب. استغرق الأمر شكل "الترجمة الشفوية" وهو تعريف
125. Etilnia Arjona (Gerver 1977) defines interpretation as “the oral translation of a message:
 التفسير (Etilnia Arjona (Gerver 1977) يحدد التفسير بأنها "الترجمة الشفوية للرسالة:
- Across a cultural and linguistic barrier (Gerver 1977) عبر الحاجز الثقافي واللغوي
 - Across grammatical and vocabulary barrier
 - Without any extra treatment.
 - All false

اسئلة استكمالية على نظرية الترجمة

- All communicators are like translators that they receive signals in speech and in writing and tend to face the same problems. Therefore, we can say that:
 - Any communicator can be a translator. جميع الاتصالات هي مثل المترجمين أنهم يتلقون إشارات في خطاب وخطيا وتميل إلى مواجهة نفس المشاكل.
 - any model of communication is a model of translation. لأي نموذج من الاتصالات هو نموذج من الترجمة.
 - Both true
 - All false
- When translating a written communication, the translator go throughsteps:
 - Seven عند ترجمة رسالة كتابية، المترجم تمر الخطوات:
 - Eight
 - Nine
 - All false
- The first step in translating a written communication:
 - Decodes signal 1 الخطوة الأولى في ترجمة رسالة كتابية:
 - Translator receives signal 1 containing message يتلقى الترجمة إشارة تحتوي على 1 رسالة
 - Recognises code 1

- d. Decodes signal 1
4. The final step in translating a written communication:
- Translator selects code 2 الخطوة النهائية في ترجمة رسالة كتابية:
 - Encodes message by means of code 2
 - Select channel
 - Transmits signal 2 containing message.**
5. **A professional translator has access to..... distinct kinds of knowledge:** ينفق المترجم 2 أنواعاً على الرسالة.....
- Five** يتوافر مترجم متخصص لديه حق الوصول إلى أنواع متميزة من المعرفة:
 - Two
 - Seven
 - All false
6. Some of the distinct kinds of knowledge that a professional translator has access to, is:
- Target Language knowledge (TL) بعض أنواع متميزة من المعرفة التي مترجم محترف لديه حق الوصول إليها
 - Subject-area knowledge
 - And contrastive knowledge معرفة اللغة الهدف (TL) ب. موضوع المعرفة في منطقة ج. والمعرفة التقابلية
 - All true.**
7. **One of the primary characteristics of a good translator is: "A Translator thinks and talks about translation from inside the process".** This means: واحدة من الخصائص الأساسية للمترجم الجيد هو: "إن المترجم يفكر ويتحدث عن الترجمة من داخل العملية". هذا يعني:
- Knowing how it's done, possessing a practical real-world sense of the problems involved.** معرفة كيف يتم ذلك، تمتلك الحس العملي في العالم الحقيقي من المشاكل المعنية.
 - He acts in reliable ways delivering reliable translation by deadlines.
 - A translator should be able to know when to speed and when to not to seeped.
 - A Translator must be good at storing experiences in memory and retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.
8. **One of the primary characteristics of a good translator is: "Professional Pride".** This means: واحدة من الخصائص الأساسية للمترجم الجيد هو: "الكبرياء المهنية". هذا يعني:
- A Translator must be good at storing experiences in memory and retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.

بنبغي أن يكون المترجم والنزاهة المهنية و selfesteem المهنية في ما هو / هي لا.
b. He should be ethical. In other words, it is unethical for the translator to distort the meaning of the source text.
يجب أن يشعر أن العمل الذي يقوم به مهمة والناس يقدرون عمله.

c. a Translator should have a professional integrity and professional self-esteem in what he/she does. He should feel that the job he is doing is important and people appreciate his work.

d. He acts in reliable ways delivering reliable translation by deadlines.

9. One of the primary characteristics of a good translator is "speed". Speed depends on the following factors:

a. **Typing speed and the level of text difficulty** واحدة من الخصائص الأساسية للمترجم الجيد هو السرعة. كالمثل

b. **Personal preferences or style** السرعة على العوامل التالية:

c. **Job stress, general mental state.**

d. **All true**

سرعة الطباعة ومستوى صعوبة النص ب. التفضيلات الشخصية أو نمط ج. ضغوط العمل، والحالة النفسية العامة.

10. An example of the translation at the level is the word: "*inconceivable*".

a. Above the word level.

b. Word level

مثال على الترجمة على مستوى هي الكلمة: "لا يمكن تصوره".

c. **Morpheme**

d. All false

مرفيم

11. An Arabic example of the translation at the level is the word: "*ألم*" in "*ألم. ذلك الكتاب لا ريب فيه*".

a. **Morpheme.**

b. Word level

مثال العربية من الترجمة في مستوى هي الكلمة: "ملاً" في "ألم"

c. Above the word level

d. All false

12. Some of the morphemes level problems is that some morphemes have grammatical functions such as:

بعض المشاكل على مستوى الصرفية هو أن بعض الصرفية لها وظائف نحوية مثل:

a. marking plurality

بمناسبة التعددية

b. gender

c. tense

ج الجنسين.
متوتر

d. all true

13. **Some of the morphemes level problems is that some morphemes change the function of the word such as:**

a. marking plurality

b. gender

c. Adding prefixes or suffixes.

d. all true

مضيفا البادئات أو اللواحق.

14.at word level means that the target language has no direct equivalent for a word which occurs in the source text.

في كلمة المستوى يعني أن اللغة الهدف ليس لديها ما يعادل المباشر للكلمة التي تحدث في النص المصدر.

a. Morpheme

b. Non equivalence.

c. an orthographic space on either side

d. all false

15. **The type and level of difficulty in translation at this level depends on the nature of non-equivalence. This level is:**

a. Morpheme

b. Word level

c. Above word level

d. All applicable.

16. **An example of word level is (Culture specific concepts) which can be:**

a. Abstract (privacy)

b. Equivalence.

c. Concret

d. A and c

مجردة (الخصوصية) ب. التكافؤ. ج. الخرسانة

17. "**Speaker** (of the House of Common) has no equivalent in Arabic. It is often translated as the 'chairman' which does not reflect the role of the **Speaker** of the House of Commons as an independent person who maintains authority and order in Parliament.". The previous text is giving us an example of:

- a. Abstract
- b. Concrete ملخص
- c. Morpheme
- d. All false

18. The expression "*airing cupboard*" is an example of:

- a. Abstract
- b. Concrete
- c. Morpheme متماسك خرسانه
- d. All false

عبارة "بث خزانة" هو مثال على:

19. Differences in form is an example of the translation at the word level where there is often no equivalent in the target language for a particular form in the source text. An illustration of this type of problems is:

- a. Some plurals.
- b. Certain suffixes and prefixes.
- c. Some verb tenses. بعض اللواحق والبادئات.
- d. All false.

20. Translation Problems above Word Level include Lexical patterning which can be divided into:

- a. Collocation
- b. concrete ارتصاف
- c. Idioms and fixed expressions
- d. A and C العبارات والتعابير الثابتة

21..... is a sequence of words or terms that co-occur more often than would be expected by chance. It is the tendency of certain words (i.e.: "the verb: deliver") to co-occur regularly in a given language.

- a. An idiom
- b. A collocation
- c. Both true
- d. All false

هي سلسلة من الكلمات أو المصطلحات التي تشترك في كثير من الأحيان تحدث أكثر مما هو متوقع عن طريق الصدفة. هو ميل بعض الكلمات (أي: "الفعل: تسليم") للمشاركة في تحدث

22..... are frozen patterns of language which allow little or no variation in form and in case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components

- a. Collocation

b. concrete

c. Idioms and fixed expressions

d. A and C

العبارات والتعابير الثابتة

23. The sentence: 'bury the hatchet' means 'to become friendly again after a disagreement or a quarrel' and the sentence: 'pass the buck' (refuse to accept responsibility for something). These are examples of:

a. Fixed expression.

b. Idioms.

الجملة: "دفن الأحقاد" وتعني "التصيح ودية ثانية بعد خلاف أو مشاجرة" والجملة:

c. Collocation.

"تمرير باك" (رفض قبول المسؤولية عن شيء). هذه أمثلة:

d. All false

التعابير

24. The sentence: 'as a matter of fact, all the best and proverbs such as 'practise what you preach and waste not want not' These are examples of:

الجملة: "كما واقع الأمر، كل خير والأمثال الشعبية مثل "ممارسة ما كنت الوعد والتفانيات لا تريد لا" هذه هي أمثلة:

a. Fixed expression.

b. Idioms.

تعبير ثابت.

c. Collocation.

d. All false

25. Grammar is organised along two main dimensions **morphology** and **syntax**. ويتم تنظيم قواعد على طول بعدين الرئيسيه الشكل وبناء الجملة. مورفولوجيا يشمل:

Morphology covers:

a. The grammatical structure of groups, clauses and sentences: the linear sequences of such classes of words, such as nouns, verbs, adverbs and adjectives, and functional elements such as subject, predicator and object which are allowed in a given language.

b. The structure of words, the way in which the form of a word changes to indicate specific contrast in grammatical system, for instance ,most nouns in English have two forms a singular form and a plural form man/men, child /children/ car/cars.

c. Both true

d. All false

26. The major categories of difficulties translators encounter because of differences in the grammatical structures of source and target languages

include:

a. Number

b. Gender

الفئات الرئيسية للصعوبات تواجه المترجمين بسبب الاختلافات في التراكيب النحوية من لغة المصدر والهدف وتشمل:

c. Person, tense and aspect.

d. All true شخص، متوترة والجانب.

27. The problem of (gender) in translation is that:

a. English has more pronouns than Arabic. مشكلة (النوع الاجتماعي) في الترجمة هي أن:

b. English does not have gender for second person pronouns like Arabic أنت وأنتِ

c. English does not have gender for the language of English to exist gender for the second person pronouns like Arabic and the culture and the gender

d. B and C

28. The translator sometimes uses passive voice to: اللغة الإنجليزية لا يوجد الجنسين ل

a. Give a text more suspense. المترجم يستخدم أحيانا مجهول إلى:

b. To avoid mentioning the subject إعطاء النص المزيد من التشويق

c. To avoid using gender because he does not want to restrict something.

d. All true.

29. (VOICE) is one of the major categories of difficulties translators encounter because of differences in the grammatical structures of source and target languages. It is defined as:

a. a grammatical category which defines the relationship between a verb and its subject. هي واحدة من الفئات الرئيسية للصعوبات تواجه المترجمين بسبب الاختلافات (VOICE) في التراكيب النحوية من لغة المصدر والهدف. يتم تعريفه على النحو التالي

b. The important factor of communication فئة النحوية التي تحدد

c. The important factor of interpreting.

d. All false

30. The difficulty that translators encounter and is involved with the issue of Passive and Active, is:

a. Gender problem الصعوبة التي تواجه المترجمين وتشارك مع قضية السلبية والإيجابية، و

b. Tense problem

c. Voice problem

d. All true مشكلة الصوت

31. One of the grammatical problem in translation is the problem of word order. In English and Arabic:

a. Word order in English is relatively fixed. واحدة من المشاكل النحوية في الترجمة هي المشكلة من أجل كلمة بالعين العربية والإنجليزية:

b. Arabic does not have fixed word order.

c. Both true.

d. All false.

32..... is extremely important in translation because it plays a major role in maintaining a coherent point of view and in orientating message at text level.

a. Voice

من المهم للغاية في الترجمة لأنه يلعب دوراً رئيسياً في الحفاظ على نقطة متماسكة نظر في ويوجه رسالة وعلى مستوى النص.

b. **Word order**

ترتيب الكلمات

c. Gender

d. All false

33.....defines culture as “ complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of a society.”

a. Newmark

b. Allundi

تعرف الثقافة بأنها "كلها معقدة الذي يشمل المعرفة والمعتقدات والفن والأخلاق والقانون والعادات وأي قدرات وعادات أخرى اكتسبها الإنسان كعضو في المجتمع."

c. **Taylor**

d. All false

34.....defines Culture as ‘the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression’.

a. **Newmark**

b. Allundi

تعرف الثقافة بأنها "طريقة الحياة ومظاهرها التي هي غريبة على المجتمع الذي يستخدم لغة معينة كوسيلة للتعبير".

c. Taylor

d. All false

35.....makes a distinction between culture and civilisation: “the former involves beliefs, customs, traditions, laws, value-systems, etc. Whereas the latter generally involves progress and development at the level of scientific inventions, technology, industries, education, etc.”

a. Newmark

b. Allundi

c. Taylor

d. All false

36. One of cultural problems in Arabic/English translation is the (Political and Administrative). This involves terms or expressions that have:

a. Social implications

b. Religious implications. واحدة من المشاكل الثقافية في الترجمة عربي / إنجليزي هو (السياسية والإدارية). وهذا ينطوي على المصطلحات أو التعبيرات التي لها الأثار الدينية

c. Political implications

d. All false

37. An example of political/administrative problems in translating from Arabic to English:

a. مجلس الشورى

b. الملكية

c. إدارة شئون العاملين

d. All false

مثال على المشاكل السياسية / الإدارية في ترجمة من اللغة العربية إلى الإنجليزية:

38. In the category of religious problems arise in English/Arabic translation, it is not only a matter of translatability but rather:

a. Of rendering a concept.

b. of avoiding such complicated issues.

c. Of being literal.

d. All false

في فئة المشاكل الدينية تنشأ في ترجمة إنجليزي / عربي، فإنه ليس سوى مسألة ترجمتها بل:

39. literary problems in Arabic/English translation can be avoided if:

a. The translator is skilful.

b. The translator is honest.

c. Both A and B

d. That wouldn't make any difference.

ويمكن تجنب المشاكل الأدبية في الترجمة عربي / إنجليزي إذا:

40. In literary problems, no matter how skilful the translator may be, he still falls victim to the historical, social or cultural associations and

دلالات تعلق على النصوص الأدبية. يمكن أن يتضح هذا من خلال الأخطاء الناجمة عن الثغرات في المعرفة الثقافية المترجم من:

connotations attached to literary texts. This could be illustrated through mistakes arising from the gaps in the translator's cultural knowledge of:

- a. Religions
- b. Politics.
- c. **Animals.**
- d. All false

الأديان ب. السياسة. ج. الحيوانات. د. جميع كاذبة

41. In order to avoid ecological problems, a translator is recommended to operate in a way that maintains the matter and logic of a theme while altering the expression convention. This method is called:

- a. Ecological shift.
- b. Ecological approach

من أجل تجنب المشاكل البيئية، ويوصى مترجم للعمل بطريقة تحافظ على هذه المسألة، ومنطق موضوع حين تغيير اتفاقية التعبير. ويسمى هذا الأسلوب:

- c. **Substitution approach**
- d. All false

نهج الاستبدال

42. When dealing with culture in translation you need to be aware of Contextual Factors such as:

- a. Purpose of text
- b. Motivation and cultural
- c. technical and linguistic level of readership

عند التعامل مع الثقافة في الترجمة تحتاج إلى أن يكون على بينة من العوامل السياقية مثل:

- d. **All true**

43. When dealing with culture in translation, you need to be aware of Translation procedures such as : Transference

- a. Cultural equivalent
- b. Naturalization
- c. Literal translation

عند التعامل مع الثقافة في الترجمة، تحتاج إلى أن يكون على بينة من الإجراءات الترجمة مثل: التحويل عن

- d. **All true**

تعادل الثقافية ب. ج التجنس. الترجمة الحرفية

1	B	13	C	25	B	37	C	49	B	61	C
2	C	14	B	26	D	38	B	50	B	62	A
3	B	15	A	27	A	39	B	51	A	63	C
4	D	16	C	28	C	40	C	52	D	64	B
5	C	17	A	29	B	41	A	53	A	65	D
6	D	18	C	30	C	42	A	54	C	66	D
7	D	19	C	31	D	43	B	55	B	67	C
8	B	20	D	32	C	44	C	56	C	68	A
9	D	21	C	33	C	45	B	57	D	69	B
10	A	22	D	34	D	46	D	58	A	70	A
11	B	23	A	35	C	47	C	59	A	71	D
12	A	24	C	36	A	48	B	60	A	72	C

73	C	85	A	97	A	109	B
74	A	86	A	98	B	110	B
75	A	87	A	99	D	111	C
76	D	88	C	100	C		
77	C	89	B	101	A		
78	D	90	D	102	B		
79	B	91	D	103	A		
80	A	92	C	104	A		
81	D	93	A	105	B		
82	B	94	B	106	A		
83	A	95	B	107	A		
84	B	96	B	108	D		